

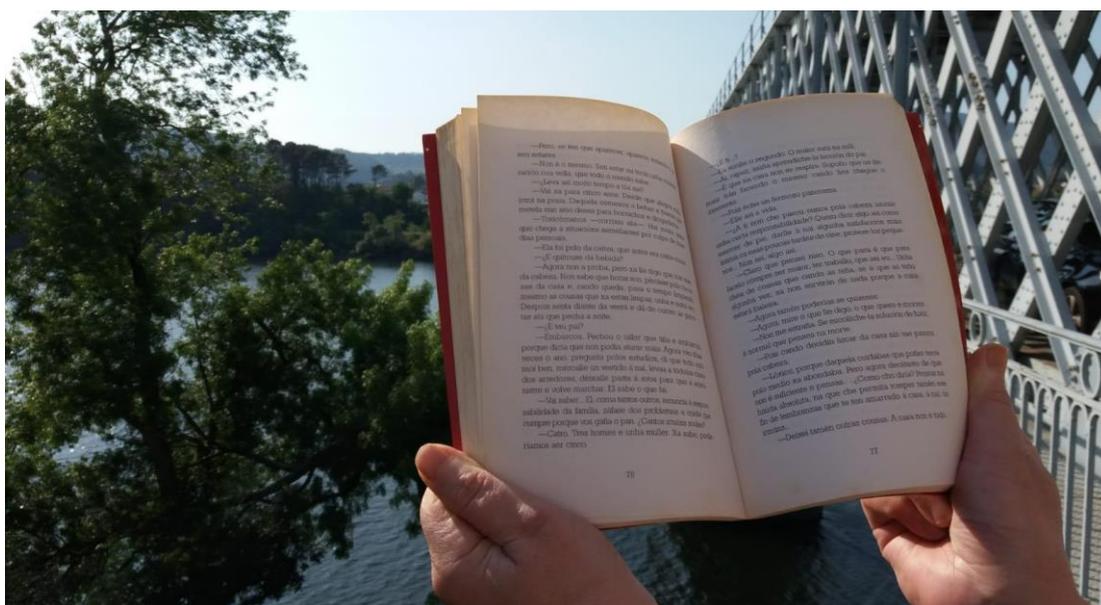
LIDERA

NewsLetter Nº7

Marzo, 2019

LITERATURAS IRMÁS- IRMÃS, UN PUENTE LITERARIO ENTRE LAS DOS RIBERAS DEL MIÑO

Las bibliotecas del municipio gallego de Redondela y la villa portuguesa de Monção llevan a cabo un proyecto de "hermanamiento bibliotecario" con el objetivo de acercar obras literarias en gallego y portugués al público lector del otro lado del Miño.



La gran permeabilidad de las zonas transfronterizas en cuanto a la cultura, la lengua o las relaciones interpersonales, tiene como uno de sus grandes exponentes el caso concreto de la frontera entre Galicia y el Norte de Portugal. Si la cultura es una realidad capaz de traspasar fronteras físicas con facilidad, en esta Euroregión esta facilidad se intensifica al compartir ambos territorios un vehículo común: la lengua. El gallego y el portugués son lenguas que comparten el mismo origen, siendo su primera fuente de literatura escrita las cantigas medievales escritas en gallego-portugués. A pesar de su distinta evolución a lo largo de la historia, en la



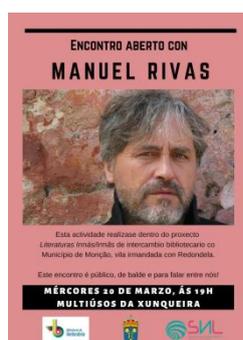
actualidad permanecen lo suficientemente próximas para que los habitantes de uno y otro territorio tengan entre ellos una intercomprensión natural.



La lengua fluye como lo hace su frontera líquida entre ambos márgenes del río Miño. Por esta razón, la literatura se presenta como el hilo conductor perfecto para desarrollar una actividad que ayude a visibilizar el componente transfronterizo de este territorio y afianzar las ventajas que la facilidad en la comunicación nos trae a dos regiones periféricas dentro de la Unión Europea.

De este modo nace “Literaturas Irmás-Irmãs”, un puente literario entre ambas regiones que sirva de acercamiento a autores y obras que, a pesar de la cercanía geográfica y lingüística, muchas veces no resultan de fácil acceso a lectores que los comprenderían con relativa facilidad en su lengua original. Por ello, y como cuna de todo buen lector, las bibliotecas se presentaron como los pilares perfectos para este puente. Así y a través de un intercambio bibliotecario con una periodicidad trimestral, la figura de un autor o autora viaja acompañado de su obra a una biblioteca del otro lado del Miño y allí permanece disponible para los lectores que quieran atreverse.

Actualmente, el proyecto se desarrolla en las poblaciones de Redondela y Monçao. La estrecha relación entre las dos es una realidad desde hace más de 20 años, cuando formalizaron un hermanamiento basándose en la leyenda común en la que da origen a sus fiestas patronales. Un ser mitológico semejante a un dragón que en tiempos ancestrales era temida por secuestrar a las jóvenes (curiosamente su recibe el mismo nombre en las dos poblaciones “Coca”). Actualmente desarrollan el proyecto “Literaturas Irmás-Irmãs” en sus bibliotecas municipales a modo de un “hermanamiento bibliotecario”, pues cada 3 meses deciden cuáles serán los autores o autoras intercambiados para enviar junto con información sobre su obra y parte de sus fondos bibliográficos a su “biblioteca hermana”.



Los libros, así como una breve información sobre la vida del autor, permanecen expuestos y al alcance de la curiosidad de los lectores. También son objeto de distintas actividades relacionadas con ellas, pues se involucran en la lectura de estas obras los clubes de lectura de ambas bibliotecas. Recientemente, el 20 de marzo, tuvo lugar un encuentro de los lectores de las bibliotecas de Redondela y Monçao con Manuel Rivas,



escritor gallego que fue el primer autor intercambiado junto a José Saramago. En este encuentro, las conversaciones entre los lectores de ambas poblaciones y con el propio autor pusieron de manifiesto la inmensa cercanía, no sólo de las lenguas, si no de las historias y vivencias que ambas regiones compartimos y lo fácilmente que nos reconocemos en las historias del otro.



Desde marzo, son las obras de la poeta portuguesa Sophia de Mello Breyner Andresen y el escritor gallego Agustín Fernández Paz las que se exponen en las bibliotecas de estas poblaciones hermanadas a disposición de sus usuarios. La actualización y toda la información relativa al proyecto, los autores y obras intercambiados, así como cuestiones relacionadas con la literatura gallega y portuguesa están disponibles en las plataformas virtuales vinculadas a “Literaturas Irmás-Irmãs”, en [Instagram](#) y el [blog](#).

“Literaturas Irmás-Irmãs” nace como una de las acciones de visibilización de la realidad transfronteriza de Galicia-Norte de Portugal, en el marco del segundo curso de Agentes de Cooperación Transfronteriza. Este curso ha sido desarrollado por la Fundación Galicia Europa como una actividad del proyecto LIDERA, un proyecto europeo que se enmarca en el programa Interreg V A España-Portugal 2014-2020 (POCTEP). Ante el reto de llevar a cabo una actividad que sirva para visibilizar y fomentar la cooperación transfronteriza, la alumna Tania Lago Míguez ha impulsado este proyecto y actualmente se encuentra coordinando las publicaciones en las plataformas anteriormente mencionadas. Dicho proyecto sólo ha sido posible gracias al gran ejemplo de cooperación, colaboración y comunicación logradas entre el Ayuntamiento de Redondela, la Cámara Municipal de Monção y sus bibliotecas Municipales.



Primera reunión de trabajo entre la impulsora del proyecto, representantes de los municipios de Redondela y Monção en el área de cultura y bibliotecarias implicadas (julio 2018).

